

ཨ་མ་ངོ་ཤེས་ཀྱི་བརྩུན་ཚིག་བྲག་ཆའི་སྒྲ་དབྱངས་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

Recognising My Mother:

A poem of echoing false words

མཇེད་པ་པོ། ལྷང་སྐུ་རོལ་པའི་དོ་ཇ།

Author: Jangkya Rolpé Dorjé

Translated by Shahar Tene

Version 0.1 (03/06/2025)

Translated by Shahar Tene using Sera Je Edition (SJRB-0194)

Square brackets are insertions by the translator.

Please visit my website: <https://dharmalibrary.netlify.app/>

There you can find my Dharma Library, other translations, as well as ways to support my projects should you find them useful.

A translation can never be perfect; it can only asymptotically tend towards being good.
Please help this translation on its trajectory by getting in touch if you find any mistakes or typos.



This work is licensed under Creative Commons BY-NC-ND 4.0.

To view a copy of this license, visit <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>

Recognising My Mother: A poem of echoing false words

ཨ་མ་ཏོ།

E ma ho!

ཐབ་མེ་ཉིན་འབྱུང་གི་དེ་ཉིད་ངོ་མཆར། །
རི་བཞིན་རྗེན་པ་བྱ་སྟོན་པའི་སྒྲ་མ། །
བཀའ་ཤིན་འཁོར་མེད་དེ་སྟོང་དབུས་བཞུགས་ཤིག། །
གང་བློ་ཐོས་བྱུང་གི་ཆིག་གསུམ་སྒྲའོ། །

Oh lama who nakedly reveals the amazing suchness of profound dependent-arising exactly as it is and whose kindness is boundless, please abide at the centre of my heart as I speak a few spontaneous words that come to mind!

ཨ་མ་གཞན་མོ་དེ་ཡུན་རིང་སྟོར་བའི། །
བྱ་ཆུང་སྟོན་པ་ང་ཅི་ཞིག་ལྟར་ཉ། །
ཨ་མ་ཤིན་ཅན་དང་སྟོན་ཅིག་འདུག་པ། །
ངོ་མ་ཤེས་པ་དེ་ཤེས་ལ་ཁད་སྒྲ་ངོ། །

I, this crazy small child who has lost his elderly mother long ago, seem to almost recognise that which I have not recognised: that my kind mother has been with me all along.

ངོ་ངོ་ཉིན་འབྱུང་དེས་སྒྲིག་ཏུ་བསྟན་པས། །
ཡིན་ཡིན་མིན་མིན་དེ་ཨ་ཡིན་སྟུང་མོ། །
གཟུང་འཛིན་སྒྲ་ཆོགས་འདི་ཨ་མའི་འཇུ་མ་བག། །
སྟེ་འཆི་འཕོ་འགྱུར་འདི་ཨ་མའི་བརྟན་ཆིག། །

Due to the secret explanations of my brother dependent-arising, I wonder how can it be that [things] “are” and “are not”. These various subjects and objects are my mother’s gentle smile; these transformations of birth and death are her deceptive words.

བསྐྱེད་མེད་ཨ་མ་ཡིས་ཁོ་བོ་བསྐྱེད་སྟོན་པོ།
རྩོམ་ཆེན་འབྱུང་དེས་སྐྱོབ་པར་རེད།
ནམ་པ་གཅིག་ཏུ་ན་ཨ་མ་ཞན་མོ།
ཁོ་ནའི་བྱིས་ནི་གྲོལ་པར་རེ་སྟེ།

My non-deceptive mother has deceived me! I place my hopes in my brother dependent-arising to protect me! Ultimately, my hope for liberation is only through the kindness of my elderly mother.

གཟུང་འཛིན་འདི་ཉིད་ཀྱི་འདི་ལྟར་ཡིན་ན།
དུས་གསུམ་རྒྱལ་བས་ཀྱང་སྐྱོབ་ཐབས་མི་འདུག།
འབྱུང་བ་སྣ་ཚོགས་འདི་འབྱུང་མེད་ཨ་མའི།
ནམ་འབྱུང་ཡིན་པས་ན་གྲོལ་རྒྱུ་འདུག་གོ།

If subjects and objects were just these, then even the Conquerors of the three times would have no way of protecting me! Since their various transformations are the expressions of my changeless mother, liberation remains a possibility.

ཅིར་ཡང་མ་གྲུབ་པའི་བརྗོད་མེད་ཨ་མའི།
ཅིར་ཡང་བརྩུ་བ་ཡི་པར་བཞེན་ཚུར་བཞེན།
འདི་ག་ཙམ་ཞིག་ལ་གོ་རྒྱུ་འདུག་གོ།

My inexpressible mother, not established as anything, is disguised as everything in mutual dependence; there is much to be understood regarding just this.

པ་ཞན་བཙལ་བས་ནི་མ་ཆེད་པ་དེ།
མ་ཞན་ཆེད་པ་ཁོ་ཡིན་པར་འདུག་པས།
ཨ་མའི་བར་ནས་ནི་པ་ཞན་ཆེད་པས།
པ་མ་བྲིན་ཅན་གྱིས་བྱ་ར་སྐྱོབ་སྐྱད།

Not finding my elderly father when sought after is finding my elderly mother; therefore, my elderly father is found in my mother's lap. In this way, it is said that my kind parents protect me, their son.

གཅིག་མིན་གཞན་མིན་གྱི་ཨ་མའི་བཞིན་རས། །
 རྫོང་ཉིན་འབྱུང་གི་མེ་ལོང་ནང་ན། །
 ཟེན་པ་མེད་ཚུལ་གྱིས་ཡོད་ཡོད་འབྲས། །
 ཡོད་པ་ང་འདྲས་ནི་རྟོག་དཔྱད་མ་ཞུགས། །

My mother's face, neither one nor many, in the mirror of my brother dependent-arising, appears totally existent through the lack of understanding of it; such existence is beyond conception for one like me.

སྤྱ་སྤྱབ་ཆེ་གྲགས་གྱིས་ཞལ་ཆེམས་རྒྱུང་བསྐྱུར། །
 འཇམ་དབལ་སྒྲིང་སོ་ཡིས་བྱ་ཞིག་བཏང་བས། །
 ཐག་རིང་འཆོལ་བ་ཡི་དཀའ་ལས་བཞོལ་ནས། །
 ལྷན་ཅིག་མཐོང་བ་ཡི་མ་ཀན་མཐོང་རེ། །

Nāgārjuna and Candrakīrti consigned their last instructions to the winds and Mañjuśrīgarbha sent it via bird; as such, leaving aside the hardships of seeking far and wide, I hope to see my ever-present elderly mother.

ད་ལྟ་རང་རེ་ཡི་སྒོ་གསལ་འགའ་ཞིག །
 ཚུགས་སྤྱབ་བདེན་སྤྱབ་སོགས་བརྟེན་ལ་ཞེན་པས། །
 ལྷང་བ་ལིང་ལིང་འདི་རང་སོར་བཞག་ནས། །
 དགག་རྒྱ་རྩ་ཅན་ཞིག་འཆོལ་བར་སྤྲང་སྟེ། །

These days, it appears that some of our scholars grasp at terms such as “self-supporting” and “true establishment”; thereby leaving these vivid appearances as they are and seeking some creature with horns to negate!

སྤྱིབ་བྲལ་ཨ་མ་ཡི་བཞིན་རས་དེ་ན། །
 ལང་ལང་ལིང་ལིང་འདི་ཡོད་སྐད་མི་འདུག །
 གནད་འགག་མ་ཐིགས་པའི་བཤད་བཤད་མང་ཡང་། །
 ཨ་མ་ཀན་མོ་དེ་བློས་དོགས་འདུག་གོ། །

It is not to say that these vivid appearances exist on my mother's unobscured face! However, through lengthy discussions that miss the point, I fear my elderly mother will escape!

ཡོད་ཞིག་ཡོད་མོད་ཀྱང་ད་ལྟའི་འདི་འབྲེལ། །
 རོང་རོང་འགལ་འདུ་ཅན་ཡིན་ཆོད་མི་སྣང་། །
 བ་མ་མཛའ་གཙུག་གི་འབྲེལ་མེད་བག་ཐེབས། །
 འཇམ་འཇམ་སྒྱིད་སྒྱིད་ཅིག་ཡིན་པར་སྣང་ངོ། །

Although things exist, they do not appear to be such present utter contradictions; my parents' inseparable affinity appears to be a harmonious, gentle, and happy one!

བྱེ་མདོ་ནམ་རིག་དང་ཤར་གསུམ་མཁན་པོས། །ཨ་མ་སྤང་ཆེན་གྱི་ཐལ་དཀར་གཙུག་ལ། །
 བེམ་པོ་འཇུ་མ་རིས་ཀྱི་རྒྱ་སྟག་ཁྲ་བོ། །འཛིན་པ་ལྷན་མེད་གྱི་སྤྲུམ་སྟོན་པ། །
 གཉིས་མེད་ཚུགས་སུབ་ཀྱི་དོམ་བྱ་ངར་མའི། །ཐ་སྙད་སྣ་ཆོགས་ཤིག་འདོགས་པར་བྱེད་ཀྱང་། །
 ཨ་མ་གན་མོ་དེ་སྟོར་ནས་འདུག་གོ། །

The Vaibhāṣika, Sautrāntika, Vijñaptimātra, and the three Eastern Masters designate my mother with various terms, such as “matter”, “apprehender”, and “non-dual self-supporting”; like designating the body of a white-grey elephant as a grinning mottled tiger, a brainless crazed monkey, and a ferocious bear! However, they have lost my elderly mother!

ས་རྟིང་ཀར་འབྲུག་གི་མཁས་གྲུབ་མང་པོས། །གསལ་སྟོང་འཛིན་མེད་ཀྱི་རང་གི་རིག་པ། །
 ཀ་དག་ལྷན་གྲུབ་ཀྱི་ཀུན་བཟང་རང་ཞལ། །མ་བཅོས་ལྷན་སྦྲེས་ཀྱི་བྲག་རྒྱ་ཆེན་པོ། །
 ཡོད་མིན་མེད་མིན་གྱི་ཁས་སྤང་བལ་སོགས། །སྣ་ཆོགས་ཐ་སྙད་ཀྱི་ཞལ་པོ་སྟོགས་ཀྱང་། །
 གཤེས་ལུགས་ཐེག་པོ་ཞིག་ཡིན་ན་ལེགས་ཏེ། །མཇུ་བ་མོ་འཇུགས་ས་དེ་ཅི་ཞིག་ཡིན་ཨང་། །

Many Sakya, Nyingma, Karma, and Drukpa realised masters boastfully proclaim various terminologies: the “self-knowing” of clarity, emptiness and non-apprehension; “Samantabhadra’s true face” of primordial purity and spontaneity; “Mahāmudrā” of the uncontrived innate [nature]; “Freedom from assertion” of not existence and not non-existence; and so forth. If their fundamental nature was accurate, then they would be great; but I wonder what is it they are pointing at?

ཕྱི་དོན་མ་བཞིགས་པས་སྒོ་འཕྲོ་བས་མི་དགོས། །དོན་སྤྱི་སྤྱི་གཉིས་ནམས་དགེས་དགེས་མཛོད་ཅིག །
 རང་རིག་མ་ཡིན་ཀྱང་ཆད་གཞལ་འཐད་པས། །ནམ་རིག་སྤྱི་བ་ཀུན་དགེས་དགེས་མཛོད་ཅིག །
 རང་མཆོད་མ་བྱུང་ཀྱང་རྟེན་འབྲེལ་བཟླ་བས། །ཤར་གསུམ་མཁན་པོ་ཀུན་དགེས་དགེས་མཛོད་ཅིག །

Since external objects are not invalidated, there is no need for agitation; the two Proponents of Objects should be pleased! Since valid cognition and the cognised are correct even without self-knowing, all Proponents of Cognition should be pleased! Since dependent-arising is vivid despite not being established by own-character, all three eastern masters should be pleased!

གསལ་སྒྲོང་མི་འགལ་བས་བརྩུང་ཡང་ཆོག་གི །
 སྒྲོབ་བཤད་རྒྱན་འཛིན་ནམས་དོགས་རྩུང་མི་དགོས། །
 ཀ་ནས་དག་ན་ཡང་བཟང་ངན་འཐད་པས། །
 རིག་འཛིན་ཞིག་པོ་ནམས་བཟང་ཞེན་མི་དགོས། །

Since appearance and emptiness are not contradictory, that can be upheld; the holders of the disciple-instruction lineage need not have the slightest doubt. Since good and bad are admissible even if primordially pure, the Vidyādhara yogis need not grasp at the pure.

བཅོས་ནས་བསྒྲོམས་ན་ཡང་ལྷན་སྦྲེས་འཆར་བས། །
 རྟོགས་ལྷན་གྲན་པོ་ནམས་ལྷ་ཚུགས་མི་དགོས། །
 ཡོད་མེད་སྒྲོས་བྲལ་དེ་ཁས་སྒྲང་ཆོག་པས། །
 རྟོག་གི་མགོ་མཁྲེགས་ནམས་ཆབ་རྩུབ་མ་བྱེད། །

Since the innate [nature] dawns even with contrived meditation, the realised elders need not insist. Since freedom from the elaborations of existence and non-existence can be asserted, the hard-headed logicians should not lose their composure.

འོན་ཀྱང་གཞུང་ལུགས་ལ་སྦྱངས་བ་རྩུང་ནམས། །
 ཐ་སྙད་སྦྱོར་རྩུལ་ཞིག་མ་མཁྲེན་ཡིན་མིད། །
 ཁོ་པོ་ཁྱོད་ཅག་ལ་མི་གྱུས་མ་ལགས། །
 པོག་ཐུག་བྱུང་ན་ནི་བཟོད་པར་མཛོད་ཅིག །

However, it is possible that it is those with little training in the textual systems that do not know the way of applying this terminology. I mean no disrespect to you; if offended, please forgive me!

ཁོ་བོ་ཀུན་ཤེས་ཀྱི་ཤར་སོ་མིན་ཡང་། །
པ་མེས་གཞུང་ལུགས་ཀྱི་རྟ་པོ་བཟང་པོ། །
རྟག་སྒྲོར་གྲུས་སྒྲོར་གྱིས་བཞུན་ཚུལ་མཁས་པས། །
གཅིག་རྟགས་འཕྲང་ལས་ནི་ཐར་བར་རེ་ལོ། །

Although I have not matured into omniscience, since I am a good rider of my forefathers' textual systems, skilled in riding with constant and earnest application, I hope to be liberated from this difficult passage.

འཆོལ་དགོས་མི་འདུག་སྟེ་འཆོལ་མཁན་རང་ཡིན། །
བདེན་པར་མི་ཞེན་ཏེ་བརྟུན་པ་ཉིད་ཡིན། །
བརྟུན་པ་མི་འགོག་སྟེ་བདེན་པ་རང་ཡིན། །
ཆད་མིན་རྟག་མིན་ལ་ངལ་གསོས་ཆོག་གོ། །

There is no need for seeking; it is the seeker itself. Do not conceive it as truth; it is just a falsity. Do not reject the falsity; it is truth itself. Just relax in neither annihilation nor permanence.

ཨ་མ་མ་མཐོང་ཡང་མིང་ཅམ་ཞིག་གིས། །
པ་མ་རྒྱུན་ཅན་དེ་ཡུན་རིང་སྟོར་བ། །
གན་ན་འདུག་པ་བཞིན་འཕྲད་པར་སྣང་གི། །

Despite not seeing my mother, merely through their names I appear to encounter my long-lost kind parents as if standing right beside them.

སྤྱ་སྒྲུབ་ཡབ་སྐུ་དེ་བཀའ་རྒྱུ་ཆེ་ལོ། །
སྒོ་བཟང་གྲགས་པ་དེ་བཀའ་རྒྱུ་ཆེ་ལོ། །
རྒྱུ་ཅན་སྤྱ་མ་དེ་བཀའ་རྒྱུ་ཆེ་ལོ། །
བཀའ་རྒྱུ་གཞོ་ཐབས་སུ་ཨ་མ་མཐོང་དོ། །

Nāgārjuna and his spiritual sons are greatly kind! Losang Drakpa is greatly kind! The kind lama is greatly kind! As a way of repaying their kindness, I will revere my mother!

སྐྱེ་མེད་བརྗོད་བྲལ་གྱི་ཨ་མ་ཆུང་མོ། །
 རིག་པའི་བྱ་རྒྱུ་དང་ལྷན་ཅིག་འཛོམས་ནས། །
 ཀུན་བཟང་སྦྱོར་བ་ཡི་དགའ་སྟོན་ཆེན་པོས། །
 མ་ཆུང་འགྲོ་བ་ཀུན་གཏན་བདེར་འབྲིང་དོ། །

Through the coming together of the unborn inexpressible elderly mother with her small child of awareness in a great joyous festival of the deeds of Samantabhadra, may my elderly mother lead all migrators to lasting happiness!

ཨ་མ་ལ་རོལ་བའི་དོ་ཤེ། །
 ཨ་འོ་ལ་སྦྱིད་པའི་རྒྱུ་བོ། །
 འོ་ན་ལ་འདི་བྱ་བ་རྒྱུད་ས་ནས། །
 ཨ་ཉོ་ཡ་དགོན་མཆོག་མཆོད་དོ། །

EH MA LA! I, Rolpé Dorjé! AH OH LA! A merry dance! OH NA LA! I dance right here! AH HO YA! And make offerings to the three jewels!

ཞེས་ཨ་མ་རོལ་གྱི་བརྒྱན་ཆེན་བྲག་ཆའི་སྤྱ་དབྱངས་འདི་ཡང་དབྱ་མ་ཆེན་པོ་ལ་ལྷག་པར་མོས་པའི
 གཤམ་སྤྱ་རོལ་བའི་དོ་ཤེས་སྤྱལ་བའི་གནས་མཆོག་རི་བོ་ཅེ་ལྷར་སྤྱས་པའི་ཡི་གེ་བ་ནི་དགེ་སློང་དགེ་ལེགས་ནམ་མཁའོ། །

Recognising My Mother: A poem of echoing false words was expressed by Jangkya Rolpé Dorjé, a devoted Great Madhyamika, in the miraculous supreme abode of the Five Mountain Peaks (Wu Taishan) and scribed by the Gelong Gelek Namkha.